

New Jersey Division of Vocational Rehabilitation Services (DVRS):

Referral and Service Process

뉴저지 직업재활서비스 분야 (DVRS)
의뢰 및 서비스 과정

Presented by:

Marcela Diñoso VRC

of the DVRS Hackensack office

발표 : 마르셀라 디노소 VRC

Translated by: Youngdoh "Edward" Nah

Supervised by: Sungsim Jung

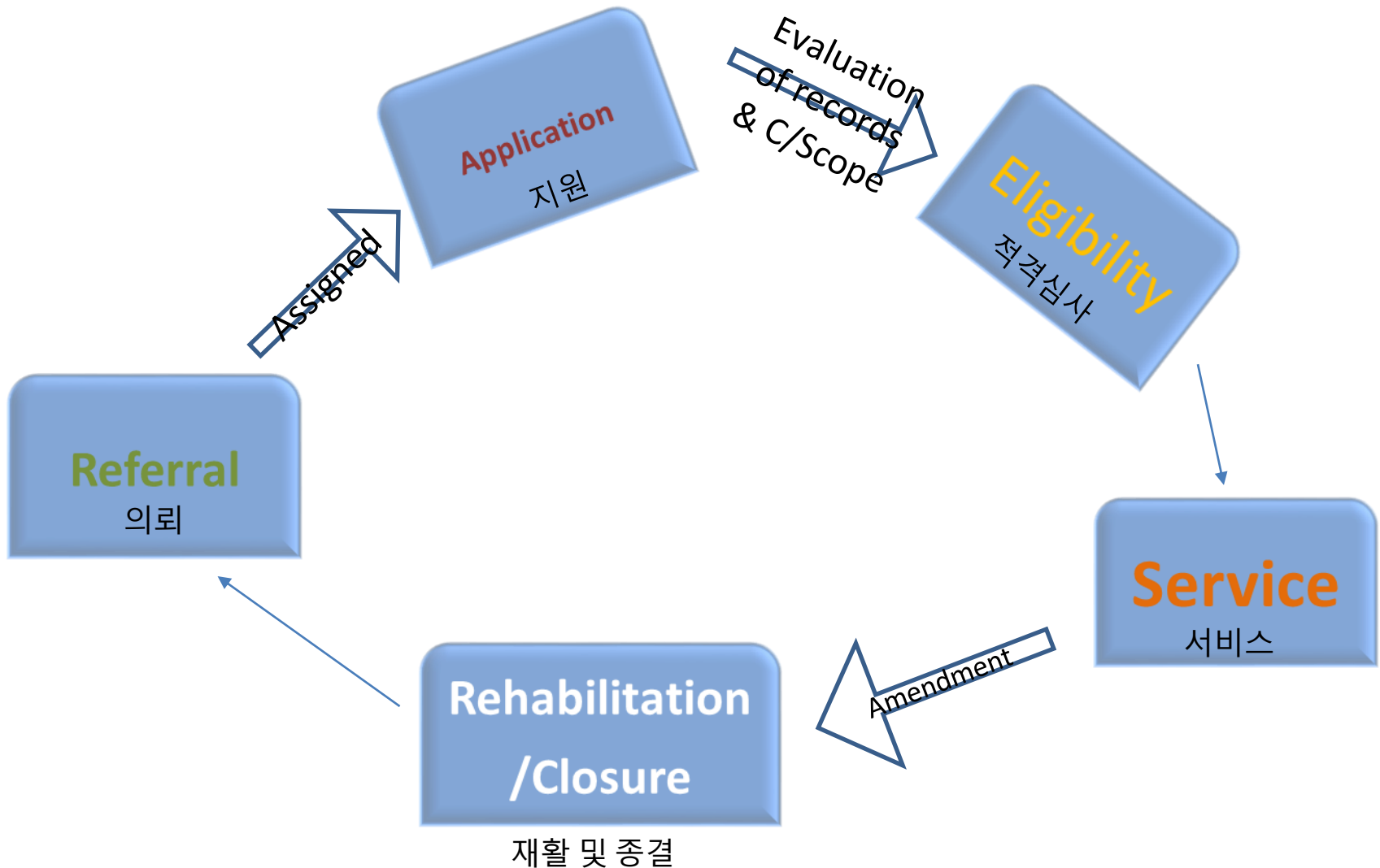
번역 : 나영도

지도 감수 : 정성심



Process

전체 과정



How to get started?

어디서부터 시작할까?

Step One: The Referral 1단계: 의뢰

- It is preferred that students are referred two years before they graduate
학생들의 경우 졸업 2년 전에 의뢰를 하는 것이 좋습니다.
- School staff typically makes the referral – this fosters the collaboration between the school and DVRS and streamlines the process of obtaining needed school documentation-IEPs, Evals, Transition documentation, among others.
통상적으로 학교 선생님들이 의뢰를 합니다. 이럴 경우에 학교와 DVRS간의 협력을 촉진시켜서 IEP (individualized education program/개인적인 교육 계획), 평가자료, 전학/진급 서류 등의 자료를 모으는 과정이 원활해집니다.
- Parents/guardians can ask the school to make a referral or do it themselves
학부모 및 보호자가 학교에 의뢰를 요구할 수 있거나 본인들이 직접 의뢰를 할 수 있습니다.

What to include...무엇이 필요한가...


- ✓ Most recent IEP, psychological , social and learning assessments 가장 최근의 IEP, 심리검사 결과, 사회성숙도 및 학습 평가
- ✓ Disability category as per Child Study Team IEP for the student and a current assessment of academic functioning 학생의 “Child Study Team IEP” 에 의한 장애 등급과 현재 학습 능력 평가
- ✓ Department of Education’s “Vocational Profile”:
<http://www.state.nj.us/education/specialed/transition/VocationalProfile.pdf> 교육부의 직업 프로파일 (링크 참조)
- ✓ Reports from Structured Learning Experiences (SLE), or Community-Based Instruction (CBI), or job sampling sites 구조화된 교육 경험 (SLE), 지역사회 기반 교육 (CBI) 또는 모의/샘플 직장 현장의 보고서
- ✓ Results from career interest testing (e.g. NJCAN.org, etc.) 진로 적성 검사 결과 (NJCAN.org 등에서 할 수 있음)
- ✓ Medical or psychiatric evaluations 신체 검사 및 정신의학적 평가
- ✓ Student’s Summary of Performance, developed in senior year 학생의 생활기록부 (12학년)
- ✓ Student’s postsecondary goals related to employment/career 학생의 고등 교육 이후 취업 및 경력과 관련한 목표



Step Two: The Application

2단계 : 지원

- After the referral has been made, the student is assigned to a DVRS counselor
의뢰가 이루어진 이후, 학생은 DVRS 담당자에게 배정됩니다.
- Client receives a letter and calls for a Survey Interview (or intake appointment)
지원자는 편지를 받게 되면, 초기 약속을 잡아야 합니다.
- Parents often accompany the student to this appointment. Please keep in mind the student is the consumer.
부모님이 학생을 데려올 수 있습니다. 그러나 학생이 상담을 받는다는 것을 명심해 주십시오.
- If the student wants to pursue services with DVRS, he or she will then officially apply for services at this time.
상담 후 학생이 서비스를 받기 원하면, 이때 공식적으로 지원을 하게 됩니다.



What to know about the Survey Interview...

초기 인터뷰에 대한 숙지 사항

Students will need to bring proof of identification, social security card/number, proof of benefits, i.e. SSI, important school and medical records that have not already been sent to DVRS.

학생은 신분 증명서, Social Security 카드/번호, SSI 와 같은 혜택 증명서 (proof of benefits)과 아직 제출하지 않은 중요한 학교 및 의료 기록들을 가지고 와야 합니다.

Step 2: Survey Interview 초기 인터뷰 (cont.)

Students can benefit from knowing what they will be asked about by their DVRS counselor such as ...

- Their personal information
- Disability history
- Education
- Employment
- Vocational goals
- Expectations of DVRS.

All of this is outlined in the document “**Steps in the DVRS process**” found on the DVRS website.

DVRS 담당자가 개인 정보, 장애 기록, 교육, 취업, 직업 목표, DVRS에 대한 기대 등을 질문하게 되므로 미리 예상 질문을 준비해가면 편리합니다. 이 모든 것은 DVRS 웹사이트의 “Steps in the DVRS Process” 문서에서 찾을 수 있습니다.

Step Three: Eligibility 3단계: 지원 자격

- In order to be eligible for DVRS services, students must have a documented physical, cognitive, or mental/emotional impairment that poses a substantial barrier to employment, and requires vocational rehabilitation services in order to prepare for, secure, maintain, or regain employment

DVRS 서비스에 지원하기 위해서는 학생의 정상적인 취업을 방해하는 신체적, 인지적, 정신적/정서적 장애가 있음을, 안정적인 취업을 위해서 직업 재활 서비스가 필요하다는 증빙 서류가 있어야 합니다.

- The student's school and medical records are reviewed as part of the eligibility determination.

학생의 학교 기록과 의료 기록은 지원 자격을 결정하는 과정의 일부분입니다.

Step Four: Individualized Plan for Employment (IPE)

4단계: 개별적 취업 계획 (IPE)

- An IPE is a written agreement between the student and the counselor
- 개별적 취업 계획 (IPE)은 학생과 상담원 사이의 서면 합의입니다.
- will be developed after the consumer is determined eligible for DVRS services; and when the student and counselor have identified a vocational goal and have determined the specific services that will be needed by the student to achieve such goal.

IPE는 DVRS 서비스에 지원 가능하고 학생과 상담원이 직업의 목표를 확인하고, 그 목표를 달성하기 위해서 학생이 필요한 서비스를 정할 때 만들어집니다.





- Provision of services is individualized based on the person's work history, skill level & disability related limitations as well as the consumer's interests, abilities and strengths.
- 서비스의 제공은 개인의 작업 경력, 기술 수준, 장애 관련한 제한 뿐만 아니라 개인의 관심, 능력, 그리고 강점에 근거하여 개별적으로 이뤄집니다.

Vocational counseling and guidance is the core service provided on every IPE and transition.
모든 IPE와 단계마다 직업 상담과 지도가 제공됩니다.

- All services on an IPE must be related to the vocational goal and serve the intended purpose of successful employment: Job club, job coaching, training.

IPE의 모든 서비스는 반드시 직업 목표와 관련되어야 하고 성공적인 취업을 위한 것입니다: 직업 클럽, 직업 지도 및 훈련.

- Generally speaking, services other than vocational counseling & guidance will be provided after the student has exited the school system.

일반적으로, 직업 상담과 지도 외의 서비스는 학생이 학교 시스템에서 벗어났을 때 제공됩니다.



Last Step: Case Closure 마지막 단계: 사례 종결

- The consumer's case is closed when the individual has been successfully employed for a minimum of 90 days

이용자의 케이스는 개인이 최소 90일 동안 성공적으로 취업을 유지하면 종결됩니다.

- Typically this means that the specific services provided through DVRS have ended

이는 DVRS를 통해서 제공되는 서비스는 끝나는 것을 의미합니다.

- Consumers may reapply to DVRS at any time in the future if their job situation changes

이용자는 이후 직업 상황이 바뀌었을 때 언제든지 재지원할 수 있습니다.



OUR CONTACT INFORMATION:

(For Bergen County Residents)

DVRS Office

60 State Street, Suite 203, 2nd Fl

Hackensack, NJ 07601

(201) 996-8970 v

(201)996-8880 f

연락처:

(버겐 카운티 주민)

DVRS 사무실

60 State Street, 203 호, 2층

해켄색, 뉴저지 07601

(201) 996-8970 v

(201)996-8880 f

